

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Перекладацька практика»**

рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

галузь знань: 03 Гуманітарні науки

спеціальність: 035 Філологія


освітня програма

денна форма навчання: Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова

заочна форма навчання: Англійська мова та література і переклад

спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

Методичні рекомендації схвалено
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.
“28” серпня 2023 року, протокол № 1
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною
комісією факультету іноземних мов
“29” серпня 2023 року, протокол № 15
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


Анна КОТОВА

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів. Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*. Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Перекладацька практика». Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів денної форми навчання складає 5 кредитів, тобто 150 годин; для студентів заочної форми навчання – 5 кредитів, тобто 150 годин. Обсяг самостійної роботи на денному відділенні складає 150 годин, на заочному відділенні – 150 годин.

Перекладацька практика на 4 курсі (*денна форма навчання*) проходить з відривом від навчального процесу на базах практики, якими можуть бути підприємства та організації Харкова та Харківської області. Студенти можуть проходити практику в інших містах України за наявності листа-запрошення з обґрунтуванням необхідності присутності даного студента-практиканта на цьому підприємстві. Базою практики можуть також бути підрозділи ХНУ імені В.Н. Каразіна. Тривалість практики – три тижні.

Перекладацька практика на 4 курсі (*заочна форма навчання*) проходить без відриву від навчального процесу на кафедрі перекладознавства імені Миколи Лукаша, а також, за потреби, в інших підрозділах факультету іноземних мов та університету або на зовнішніх базах практики. Тривалість практики – три тижні.

Розподіл годин для самостійної роботи (відповідно до завдань, що виносяться на самостійну роботу):

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Ознайомитись зі структурою підприємства та обов'язками перекладача на цьому підприємстві. (організації).	5	5
2	Виконати письмовий переклад, що становить 20000 знаків.	125	125

3	Оформити супровідні документи.	20	20
	<i>Усього годин:</i>	150	150

Вимоги до студентів:

1) В рамках першого завдання студенти мають ознайомитись зі структурою підприємства (організації); ознайомитись з робочим місцем перекладача та/або секретаря-референта, в тому числі наявною технікою та оргтехнікою; вивчити функціональні обов'язки перекладача та секретаря-референта; пройти вступний інструктаж із безпеки життєдіяльності на робочому місці.

2) В рамках другого завдання студенти мають самостійно виконати письмовий переклад, в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу (не менше 2000 друкарських знаків на один робочий день для практики з відривом від навчального процесу або 1000 друкарських знаків на один робочий день для практики без відриву від навчального процесу).

3) В рамках третього завдання студенти мають самостійно вивчити професійну термінологію, пов'язану з особливостями функціонування закладу, складання словника-глосарія (англо-українського та українсько-англійського); відвідувати консультації керівника з практики та вносити записи про консультації до щоденнику практики; вести щоденник практики із зазначенням кількості та виду виконаної роботи; скласти звіт про проходження перекладацької практики, що має містити інформацію про місце (базу практики) і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта, інформацію про перекладацькі труднощі та проблеми, що виникли під час роботи, і шляхи їх подолання, побажання і рекомендації щодо бази практики, а також щодо інформації, яку було б доцільно включити до змісту навчання з теорії та практики перекладу.

Форми контролю та критерії оцінювання.

1. Якість виконання перекладу (макс. 60 б.):

- переклад виконано на високому якісному рівні без змістових помилок та стилістичних вад (50 – 60 б.);
- переклад виконано на гарному якісному рівні, є незначна кількість змістових помилок та стилістичних вад (40 – 49 б.);
- переклад виконано на задовільному якісному рівні, є значна кількість змістових помилок та стилістичних вад; текст перекладу вимагає доопрацювання та додаткової перевірки (30 – 39 б.);
- переклад виконано на незадовільному якісному рівні, є велика кількість змістових помилок та стилістичних вад; текст перекладу вимагає перероблення та додаткової перевірки (не оцінюється до переходу на задовільний рівень).

2. Укладання словника (макс. 20 б.):

- словник повністю охоплює усю необхідну термінологію, оформлений без порушення лексикографічних норм (15 – 20 б.);
- словник охоплює більшість необхідної термінології, оформлення в цілому відповідає лексикографічним нормам (10 – 14 б.);

- у словнику випущено значну кількість необхідної термінології, оформлення порушує окремі лексикографічні норми; вимагає доопрацювання та додаткової перевірки (5 – 9 б.);
- у словнику випущено більшість необхідної термінології, оформлення суттєво порушує лексикографічні норми; вимагає перероблення та додаткової перевірки (не оцінюється до переходу на вищий рівень).

3. Оформлення та подання супровідних матеріалів (макс. 20 б.):

- матеріали оформлено з виконанням усіх вимог та рекомендацій і вчасно подано на кафедру (15 – 20 б.);
- матеріали оформлено з незначними порушеннями усіх вимог та рекомендацій і вчасно подано на кафедру (10 – 14 б.);
- матеріали оформлено з порушенням низки вимог та рекомендацій і подано на кафедру несвоєчасно (5 – 9 б.);
- матеріали не оформлено і не подано до кафедри (не оцінюється до переходу на вищий рівень).

Допоміжна література:

Артемчук Г. І., Курило В. М., Кочерган М. П. Методика організації науково-дослідної роботи: навчальний посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Київ: Форум, 2000. 271 с.

Балла М.І. Англо-український словник: У 2 т. Київ: Освіта, 1996. Т.1. 752 с. Т.2. 712 с.

Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2004. 576с.

Корунець І.В., Терех О.І. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2000. 446 с.

Мартинюк А. П. Основи наукових досліджень у лінгвістиці: навч. - метод. Посібник. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2007. 40 с.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення:

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.